

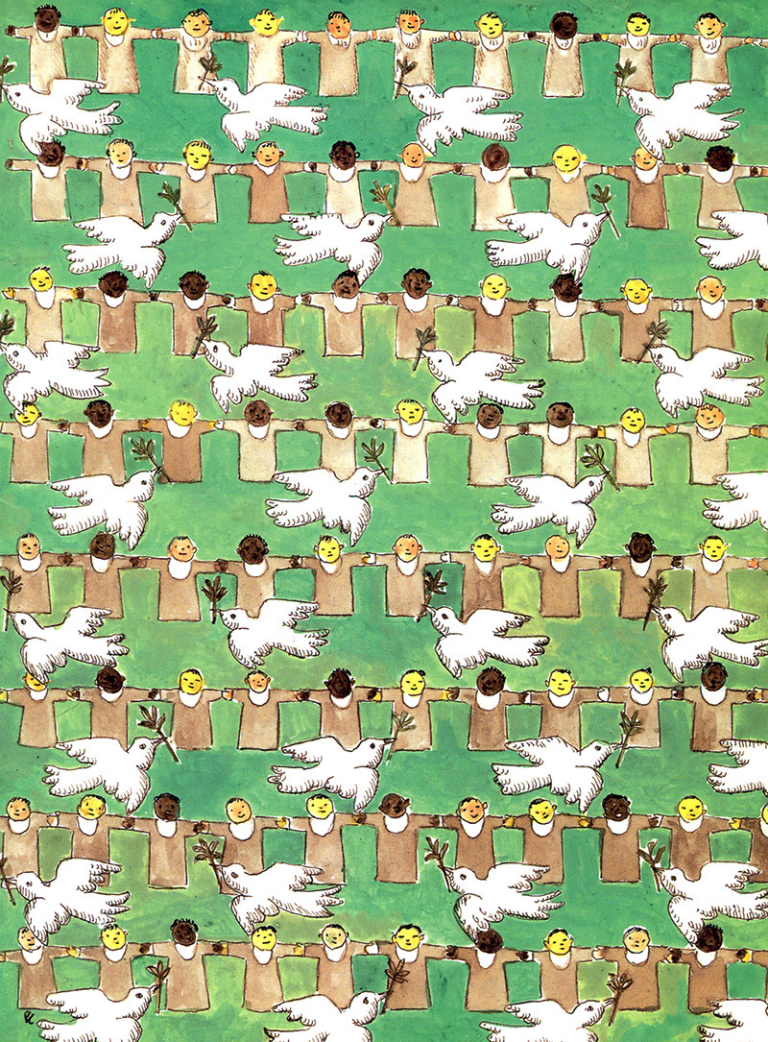
# КНИГА О ПРАВАХ



# ЧЕЛОВЕКА

Предисловия Робера Баденгера  
и Владимира Лукина  
Иллюстрации Жаклин Дюэм





# Programme

*Pouchkine*

*Издание осуществлено в рамках  
программы «Пушкин»  
при поддержке Министерства  
иностраных дел Франции  
и посольства Франции в России.*

---

*Ouvrage réalisé dans le cadre  
du programme d'aide à la publication  
Pouchkine avec le soutien du Ministère  
des Affaires Etrangères Français  
et de l'Ambassade de France en Russie.*

Le livre des



droits de l'homme

Préface de Robert Badinter  
Images de Jacqueline Duhême

# КНИГА О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА

A central illustration depicts a group of diverse children of various ethnicities and ages. They are joyfully holding up numerous national flags from different countries, including the United States, France, Russia, and others. The children are arranged in a circular pattern, creating a sense of global unity and shared humanity.

Предисловия Робера Бадентера и Владимира Лукина  
Иллюстрации Жаклин Дюэм

Дорогие друзья!

Перед вами удивительная и очень важная книга — иллюстрированное издание Всеобщей декларации прав человека.

Давным-давно, когда никто из вас еще даже не родился на свет, на Земле была страшная война, в которой наша страна вместе со своими союзниками — Англией, Китаем, США и Францией — одолела силы зла и спасла мир от фашизма. Именно тогда потрясенное преступлениями фашистов человечество и решило создать документ, провозглашающий, что все люди, где бы они ни жили, каких бы убеждений ни придерживались, — имеют равные права на свободу, честь и достоинство, на защиту от угнетения и несправедливости. Так родилась Всеобщая декларация прав человека, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в далеком декабре 1948 года.

Многое изменилось в мире с тех пор. Он стал более добрым и гуманным, чем раньше. Несправедливости, впрочем, тоже хватает. Поэтому все мы, от мала до велика, должны не только хорошо знать Всеобщую декларацию прав человека, но и верить в то, что наше общее будущее неразрывно связано с ее замечательными принципами.

Очень хочу, чтобы дети и родители познакомились с этой картинкой вместе. Вместе улыбнулись, разглядывая ее веселые картинки. Вместе, то есть на равных и по-взрослому, обсудили прочитанное.

Счастья вам и успехов в изучении прав человека.

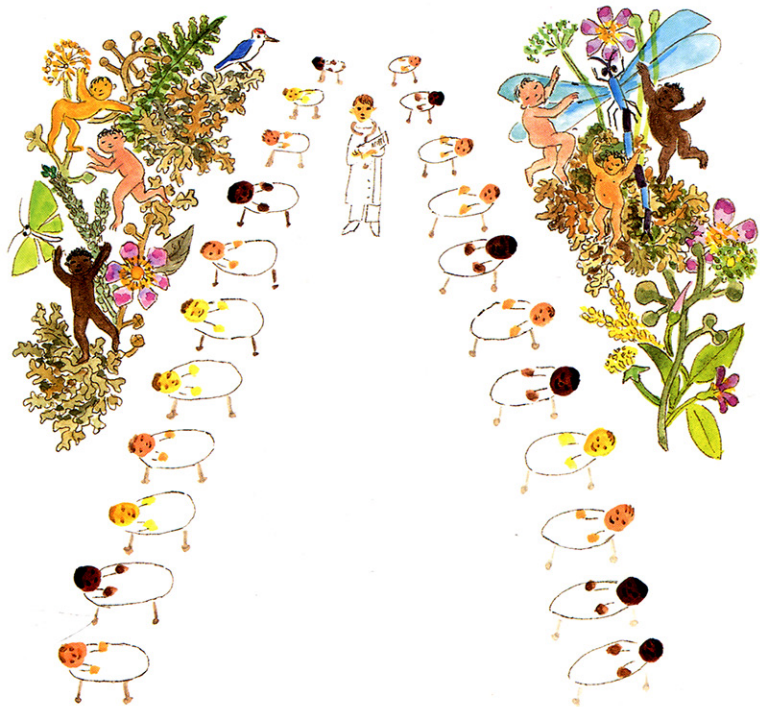
Владимир Лукин,  
*Уполномоченный по правам человека  
в Российской Федерации*

Когда-то давным-давно я задавался вопросом, как лучше всего рассказывать детям о правах человека. Пояснения к тексту оставались абстрактными, комментарии — непонятными, учебники — скучными. Красота, благородство, пыл, которыми исполнена великая Декларация, терялись при попытке донести ее смысл до самых главных адресатов, от которых зависит будущее человечества, — детей.

Однажды я рассказал об этой своей проблеме Жаклин Дюэм, перед талантом которой преклонялся и убеждения которой знал. «Возьмите Всеобщую декларацию прав человека, принятую в Париже 10 декабря 1948 года Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций. Она отражает все страдания людей во время Второй мировой войны. Она провозглашает принципы, которые должны создать дружественный мир, где будут царить мир и уважение к ближнему. Декларация — это манифест веры в человечество и любви к человеку. Просто нарисуйте картинки к этому потрясающему тексту — и тем самым поселите его в душах детей».

Несколькими месяцами позже я получил эту книгу. Я открыл ее. И так же, как и ты, дорогой читатель, был очарован. Слова, подобно миниатюрам Средневековья, светились мягким разноцветным светом. Абстракция стала поэзией, в каждой статье появились герон, волшебные животные и фантастические цветы. Всеобщая декларация стала новым Эдемским садом для сегодняшних детей — завтрашних мужчин и женщин. Спасибо Жаклин Дюэм, превратившей Всеобщую декларацию прав человека в настоящую сказку.

Робер Бадентер,  
*французский юрист и политик,  
защитник прав человека,  
добившийся отмены смертной казни*



❧ **Статья 1** ❧

Все люди рождаются свободными и равными  
в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом  
и совестью и должны поступать в отношении  
друг друга в духе братства.





## Статья 2

1. Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения.
2. Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, самоуправляющейся или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.





❧ **Статья 3** ❧

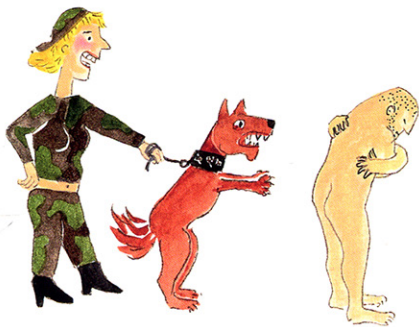
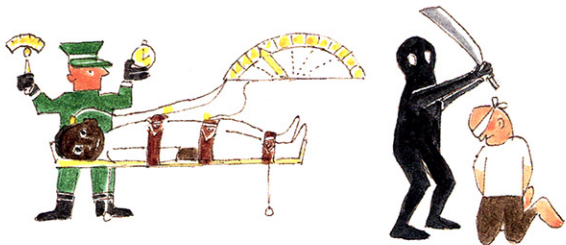
Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу  
и на личную неприкосновенность.



❧ **Статья 4** ❧

Никто не должен содержаться в рабстве  
или в подневольном состоянии; рабство  
и работорговля запрещаются во всех их видах.





❧ **Статья 5** ❧

Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию.



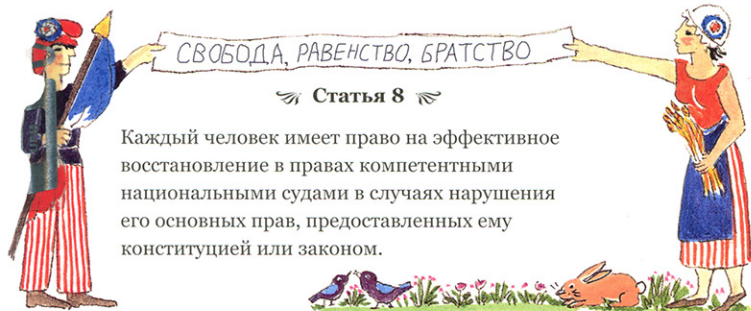
### Статья 6

Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его способности иметь и осуществлять права и обязанности.



### Статья 7

Все люди равны перед законом и имеют право, без всякого различия, на равную защиту закона. Все люди имеют право на равную защиту от какой бы то ни было дискриминации, нарушающей настоящую Декларацию, и от какого бы то ни было подстрекательства к такой дискриминации.



### Статья 8

Каждый человек имеет право на эффективное восстановление в правах компетентными национальными судами в случаях нарушения его основных прав, предоставленных ему конституцией или законом.



### Статья 9

Никто не может быть подвергнут произвольному аресту, задержанию или изгнанию.



### Статья 10



Каждый человек, для определения его прав и обязанностей и для установления обоснованности предъявленного ему уголовного обвинения, имеет право, на основе полного равенства, на то, чтобы его дело было рассмотрено гласно и с соблюдением всех требований справедливости независимым и беспристрастным судом.



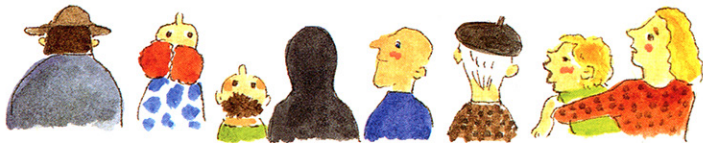
### Статья 11

1. Каждый человек, обвиняемый в совершении преступления, имеет право считаться невиновным до тех пор, пока его виновность не будет установлена законным порядком путем гласного судебного разбирательства, при котором ему обеспечиваются все возможности для защиты.





2. Никто не может быть осужден за преступление на основании совершения какого-либо деяния или за бездействие, которые во время их совершения не составляли преступления по национальным законам или по международному праву. Не может также налагаться наказание более тяжкое, нежели то, которое могло быть применено в то время, когда преступление было совершено.



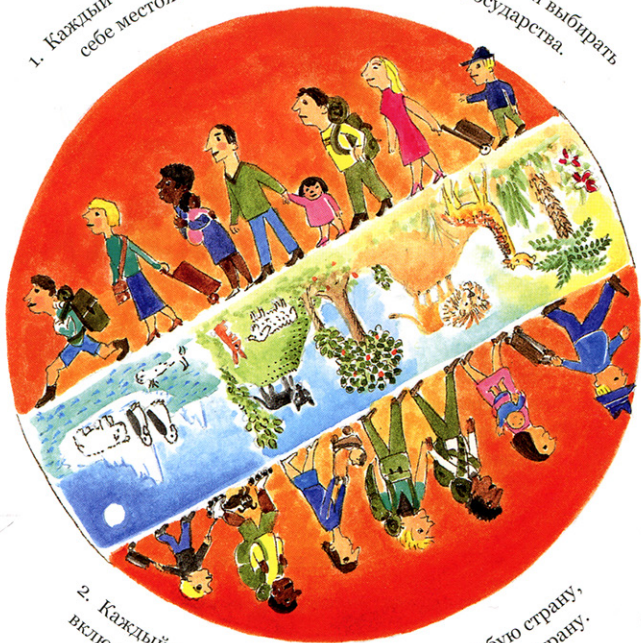


## Статья 12

Никто не может подвергаться произвольному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или на его честь и репутацию. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

Статья 13

1. Каждый человек имеет право свободно передвигаться и выбирать себе местожительство в пределах каждого государства.



2. Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну.





#### ❧ Статья 14 ❧

1. Каждый человек имеет право искать убежища от преследования в других странах и пользоваться этим убежищем.
2. Это право не может быть использовано в случае преследования, в действительности основанного на совершении неapolитического преступления, или деяния, противоречащего целям и принципам Организации Объединенных Наций.





✧ Статья 15 ✧

1. Каждый человек имеет право на гражданство.
2. Никто не может быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство.



## Статья 16

1. Мужчины и женщины, достигшие совершеннолетия, имеют право без всяких ограничений по признаку расы, национальности или религии вступать в брак и основывать свою семью. Они пользуются одинаковыми правами в отношении вступления в брак, во время состояния в браке и во время его расторжения.



2. Брак может быть заключен только при свободном и полном согласии обеих вступающих в брак сторон.
3. Семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства.





## Статья 17

1. Каждый человек имеет право владеть имуществом как единолично, так и совместно с другими.
2. Никто не должен быть произвольно лишен своего имущества.





## ❧ Статья 18 ❧

Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии; это право включает свободу менять свою религию или убеждения и свободу исповедовать свою религию или убеждения как единолично, так и сообща с другими, публичным или частным порядком в учении, богослужении и выполнении религиозных и ритуальных обрядов.



## ❧ Статья 19 ❧

Каждый человек имеет право на свободу убеждений и на свободное выражение их; это право включает свободу беспрепятственно придерживаться своих убеждений и свободу искать, получать и распространять информацию и идеи любыми средствами и независимо от государственных границ.



## Статья 20

1. Каждый человек имеет право на свободу мирных собраний и ассоциаций.
2. Никто не может быть принуждаем вступать в какую-либо ассоциацию.



## Статья 21

1. Каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей.
2. Каждый человек имеет право равного доступа к государственной службе в своей стране.
3. Воля народа должна быть основой власти правительства; эта воля должна находить себе выражение в периодических и нефальсифицированных выборах, которые должны проводиться при всеобщем и равном избирательном праве путем тайного голосования или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования.





### Статья 22

Каждый человек как член общества имеет право на социальное обеспечение и на осуществление необходимых для поддержания его достоинства и для свободного развития его личности прав в экономической, социальной и культурной областях через посредство национальных усилий и международного сотрудничества и в соответствии со структурой и ресурсами каждого государства.







### Статья 23

1. Каждый человек имеет право на труд, на свободный выбор работы, на справедливые и благоприятные условия труда и на защиту от безработицы.
2. Каждый человек, без какой-либо дискриминации, имеет право на равную оплату за равный труд.
3. Каждый работающий имеет право на справедливое и удовлетворительное вознаграждение, обеспечивающее достойное человека существование для него самого и его семьи, и дополняемое, при необходимости, другими средствами социального обеспечения.
4. Каждый человек имеет право создавать профессиональные союзы и входить в профессиональные союзы для защиты своих интересов.

Статья 24

Каждый человек имеет право на отдых и досуг,  
включая право на разумное ограничение рабочего дня  
и на оплачиваемый периодический отпуск.





## Статья 25

1. Каждый человек имеет право на такой жизненный уровень, включая пищу, одежду, жилище, медицинский уход и необходимое социальное обслуживание, который необходим для поддержания здоровья и благосостояния его самого и его семьи, и право на обеспечение на случай безработицы, болезни, инвалидности, вдовства, наступления старости или иного случая утраты средств к существованию по не зависящим от него обстоятельствам.

2. Материнство и младенчество дают право на особое попечение и помощь. Все Дети, родившиеся в браке или вне брака, должны пользоваться одинаковой социальной защитой.





## Статья 26

1. Каждый человек имеет право на образование. Образование должно быть бесплатным по меньшей мере в том, что касается начального и общего образования. Начальное образование должно быть обязательным. Техническое и профессиональное образование должно быть общедоступным, и высшее образование должно быть одинаково доступным для всех на основе способностей каждого.
2. Образование должно быть направлено к полному развитию человеческой личности и к увеличению уважения к правам человека и основным свободам. Образование должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами, расовыми и религиозными группами, и должно содействовать деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.
3. Родители имеют право приоритета в выборе вида образования для своих малолетних детей.





### Статья 27

1. Каждый человек имеет право свободно участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством, участвовать в научном прогрессе и пользоваться его благами.
2. Каждый человек имеет право на защиту его моральных и материальных интересов, являющихся результатом научных, литературных или художественных трудов, автором которых он является.





✎ Статья 28 ✎

Каждый человек имеет право на социальный и международный порядок, при котором права и свободы, изложенные в настоящей Декларации, могут быть полностью осуществлены.



## ❧ Статья 29 ❧

1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.
2. При осуществлении своих прав и свобод каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.
3. Осуществление этих прав и свобод ни в коем случае не должно противоречить целям и принципам Организации Объединенных Наций.





### ❧ Статья 30 ❧

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как предоставление какому-либо государству, группе лиц или отдельным лицам права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации.



Научно-популярное издание  
**Книга о правах человека**

*Для младшего и среднего школьного возраста*

Перевод с французского  
Иллюстрации Жаклин Дюэм  
Предисловия Робера Бадентера и Владимира Лукина  
Перевод предисловия Марины Кадетовой  
Корректор Надежда Болотина  
Выпускающий редактор Марина Кадетова  
Технический редактор Леонид Шиловский

Регистрационное свидетельство № 5087746578123 от 11.12.2008  
ООО «Издательский дом «КомпасГид»  
101000, Москва, Лубянский проезд, дом 5, стр.1  
Тел.: (495) 624 24 28  
E-mail: books@kompasgid.ru  
www.books.kompasgid.ru

Подписано в печать 20.10.2009  
Формат издания 84x108/16.  
Печать офсетная. Гарнитура «География»  
Усл. печ. л. 3,36. Тираж 2000 экз.

Отпечатано с электронных носителей издательства  
ОАО «Тверской полиграфический комбинат». 170924, г. Тверь, пр-т. Ленина, 5.  
Телефон: (4822) 44-52-03, 44-50-34. Телефон/факс: (4822) 44-42-13  
Home page - www.tvrpk.ru Электронная почта (E-mail) - sales@tvrpk.ru



Заказ № 2278

**K53** Книга о правах человека = Le livre des droits de l'homme : [для мл. и сред. шк. возраста : пер. с фр.] / предисл. Робера Бадентера и Владимира Лукина; ил. Жаклин Дюэм. – М. : КомпасГид, 2009. – 32 с. : ил. – Парал. тит. л. фр. – ISBN 978-5-904561-01-7.

Как рассказать детям — деятелям и гражданам будущего — о правах человека? Текст принятой в 1948 году «Декларации прав человека» слишком абстрактен, комментарии непонятны, учебники скучны. Чтобы выйти из этой ситуации, художница Жаклин Дюэм и правозащитник Робер Бадентер объединились и создали «Книгу о правах человека». Благодаря таланту Жаклин, оригинальный текст Декларации наполнился цветом и ожил. В ней абстракция наполнилась поэзией, в каждой статье поселились замечательные герои, необычные животные и фантастические цветы. Сухие слова превратились в сказку. Сказку, которая должна стать понятной и близкой реальностью для сегодняшних детей — завтрашних мужчин и женщин.

УДК 087.5:341.231.14  
ББК 67.412я91

Любое использование текста и иллюстраций разрешено только с письменного согласия издательства.

- © Illustrations, Jacqueline Duhême, 2005
- © ООО «Издательский дом «КомпасГид»,  
оформление, издание на русском языке, 2009
- © ООО «Издательский дом «КомпасГид», 2009

ISBN 978-5-904561-01-7

❧ **Статья 1** ❧  
Все люди рождаются свободными и равными  
в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом  
и совестью и должны поступать в отношении  
друг друга в духе братства.

В «Книге о правах человека» вы найдете полный текст  
Всеобщей декларации прав человека,  
принятый Организацией Объединенных Наций  
10 декабря 1948 г.,  
представленный Робером Бадентером  
и проиллюстрированный Жаклин Дюзем.

«Декларация — это послание веры  
в человечество и любви к живым существам».

Р.Б.

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ

ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ  
**ЧИТАЕМ**  
**ВМЕСТЕ**  
НАВИГАТОР В МИРЕ КНИГ

  
**OZON.ru**

[www.books.kompasgid.ru](http://www.books.kompasgid.ru)

ISBN 978-5-904561-01-7



9 785904 561017 >